

Legal English Writing 法律英语写作教程

徐章宏 主 编 杜金榜 张新红 总主编 静 董金伟 副主编

法律英语写作教程

Legal English Writing

总主编 杜金榜 张新红

顾 问 桂诗春

主 审 刘诒廷

主 编 徐章宏

副主编 谢 静 董金伟

编 者 董金伟 郭万群 胡海娟

姜同玲 柯晓玲 李 冰

谢 静 徐章宏 衣云娟

周亮

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法律英语写作教程 = Legal English Writing / 徐章 宏主编. 一北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007 (法律英语系列教材)

ISBN 978 7 81078 999 8.

Ⅰ. 法… Ⅱ. 徐… Ⅲ. 法律 - 英语 - 写作 - 高等学校 -教材 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 168566 号

ⓒ 2007年 对外经济贸易大学出版社出版发行 版权所有 翻印必究

法律英语写作教程 Legal English Writing

徐章宏 王编山 责任编辑:红 梅

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: http://www.uibep.com E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行 成品尺寸: 185mm×260mm 17.5 印张 372 千字

2007年11月北京第1版

2007年11月第1次印刷

ISBN 978-7-81078-999-8 印数: 0.001-5.000册、 定价: 29.00元

法律英语系列教材编写委员会

总 主 编: 杜金榜 张新红

顾 问: 桂诗春

主 审: 刘诒廷

编委会成员: 杜金榜 张新红 刘诒廷 唐桂民

蔡 芸 郭万群 杜碧玉 陈文玲

序 言

杜金榜、张新红两教授主编的《法律英语核心教程》即将问世,嘱我为序。 我感到十分高兴,竭诚向读者推荐。我国已经加入世界贸易组织,涉外法律人才 的需要必将日益增加。这套教材的出现是"及时雨",必将受到广大读者的欢迎。

在专门用途英语(English for Specific Purposes)中,法律英语是最具特色的一种。从法律用语到法律文件,都有鲜明的特点,要求严格的、规范的、正式的语体。如果说专门用途英语必须经过"专门的"训练才能学到,那么法律英语应该是属于"最专门的"一种;就是以英语为母语的人也未必具有这样的知识。这就是说,为我国读者编写的法律英语的教科书必须从选材、编注、练习体系设计等方面精心安排。这套教材的编者们在法律英语的教学方面积累了许多行之有效的宝贵经验,在编写中从我国学生的特点出发,既注意到读、写、说、译等语言技能的培养,又注意到法学知识的输入。既强调教材体系的连贯性,又强调知识的循序渐进性,覆盖了法学的基础知识、国际经济法、法律专题讨论等领域。这就保证了学生既学到英语,又学到法律知识。从本书的编写说明中可以看出,目前这套教材仅是法律英语系列教材的一本,还会继续有《法律英语听说教程》、《法律英语阅读教程》、《法律英语写作教程》、《法律英汉翻译教程》等问世。这套系列教材的出版将会大大地有利于法律英语专业学生的培养,我们翘首以待。

法律语言学(forensic linguistics)是在各民族和国家之间的关系日益紧密的基础上发展起来的一门新兴的语言学科,具有很强的生命力。语言在商贸谈判和法律诉讼中往往具有举足轻重的地位。我们经常说"在法律面前人人平等",但是语言不沟通,平等就难以维持。我热切地希望编者们能够把法律语言学的一些新进展消化和融合到这套教材里面,千锤百炼,使之成为一套更实用的、更先进的、更科学的教程。

是为序。

桂祷春

前 言

随着经济全球化过程日益加快,中国对涉外法律人才的需求急剧增加.为了适应这一要求,尽快培养高素质的法律英语复合型人才,我们特推出"法律英语系列教材"。由对外经济贸易大学出版社策划、广东外语外贸大学国际商务英语学院基金资助的《法律英语系列教程》编写项目于2000年启动了。自2002年2月《法律英语核心教程》(第一册)出版以来受到广泛关注,目前该系列教程已基本出齐。作为该系列教程出版计划的一部分,《法律英语写作教程》经过编者与出版社的共同努力,今天终于和广大读者见面了。

在本教材编写过程中, 我们遵循以下几条原则:

1. 以现代语言学理论为指导

文体学、语用学和篇章语言学等是法律英语写作课程规划的理论基础,为我们编写法律英语写作课程提供了理论支持和方法指导。以文体学为例,在语言使用方面,文体学强调语言必须适合特定场合的要求。对语言的文体进行研究,可以深入了解语言的各种功能,了解语言的多变性,有利于把握各种法律文件的文体特征。在用词方面,经常使用古词、拉丁语等书面用语,即使是常用词,意义也会有所改变。在句式结构方面,主要表现为同义词并列、长句的使用、复杂的结构比较常见等特点。在格式方面,法律文本具有模式化的特点。法律英语写作课程的主要目标就在于使学习者熟练掌握法律文本的格式、固定表达和写作要求。

2. 以学习者为主体

心理语言学的研究成果为主体教育增添了新的理据。语言教学目标应该符合学习者的心理现实和语言水平;教学目标的实现过程应该主要是学习者学习的行为过程,学习策略和学习方法对于行为主体具有深刻的影响。在编写过程中,我们非常注意学习者主体的多样性,赋予其针对性的引导,使行为主体不断改善学习策略、学习方法,不断改进学习效果。针对纸介教材的局限性,我们在附录一中为学习者提供了"法律英语写作资源概揽",而且学习者还可以登陆我们的课程网站(http://www.chinaflr.net/)与本书编者或其他学习者进行讨论交流。

3. 以任务为导向

学习的最终目的是满足学习者更高的需求或者是实现自我价值。语言学习者 应该是学习过程的积极参与者,不仅可以使自己与外部现象同化,还可以使世界 顺应已有观点。本书除第一章外,都是基于特定目的的写作,针对每种文体都有 针对性的练习,学习者通过课堂讨论、共同解决问题、跨文化交际活动和交互式 专门用途英语课堂活动等交互方式,可以接触到真实的语言材料,增加其语言积 累,提高运用能力,加速新旧知识融合;通过有现实意义的项目或者课堂活动, 学生可以掌握更快适应工作环境的技能和知识,学会了协作和交际的技能,可以 欣赏自己的劳动成果并获得职业上的认可。

4. 法律素养和语言技能并重

法律英语写作课程规划必然涉及英语和法律两个方面的内容。前者包括语言知识、语言学习策略和交际能力等,后者包括法律意识和法学原理、立法和司法制度、法律和法规等。系统、恰切地呈现教学内容,需要遵循一定的原则,这就是编写法律英语写作课程的内容理据。

在语言方面,我们凸显学习者普遍关注的语用场合、语用目的、语体和文体特征以及要达到的语言水平等,以发展语言交际能力为首要目标。交际能力有三个不同维度的表现:语法能力、社会语言能力、策略能力。在兼顾几种能力全面发展的同时,力图使其在不同教学阶段所占比重应按一定比例变化,从语言结构到语言交际,再到专业任务,每个阶段各有侧重,第一部分(第1章)以文体概述为主线,第二部分(第2~第5章)以实用情景为主线,第三部分(第6章)以专业任务为主线。

法律英语写作课程的实质在于通过语言形式了解法律知识体系,培养法律意识、法律文化素质和法律职业技能。首先,"以学习者为中心"是法律英语写作课程规划的重要原则。面对庞大的英美法系及其悠久的法律文化历史、丰富的内容和深厚的积淀,要选取合适的语言教学材料,必须坚持以学习者为中心的原则,充分考虑学习者类型、学习者法律文化背景、学习目的和动机、社会发展需求等因素,确保语言材料的针对性、可接受性和可选择性。通过需求分析,我们把《法律英语写作教程》的教学目标限定在英美法系框架下的主要法律文本写作,包括裁判文书、诉讼文书、非诉讼文书、仲裁文书以及法律英语研究论文的写作。

在教材每节内容的编排体例上,我们从探讨法律英语文体特征出发,通过概述法律文本的基本要素等内容,以写作为主要关注点,通过"写作例示"来解析法律文书写作的全过程。"写作例示"分为四部分:写作情景介绍,写作特点分析,写作范文展示,范文语言特点简析,最后是"固定表达法"。通过这样一个符合人的认知心理的学习过程,相信学生一定会对相关法律文书的写作产生比较全面的认识,并通过范文的学习掌握示例的文本特征以及示例在词汇、句子结构 固定表达法等方面的语言特点,最后辅以各种针对性练习。这些练习包括多项选择题,根据括弧里所给的词语填空以及针对相关内容所设计的写作练习。

在本书编写过程中,我们参考了多方面的文献资料,在此一并致谢。

为培养兼具法律专业技能和英语能力双高人才贡献力量是我们编写此书的初衷。但因编者水平和时间的局限性,书中错误在所难免,敬请专家和广大读者批评指正。

编者 广东外语外贸大学 2007 年 8 月干广州

目 录

	去律英语写作总论 ······(1	
第二章 表	数判文书写作	
第一章	* *** * * * * * * * * * * * * * * * * *	
第二章		
第三章	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,	
第四章	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	
第三章 证	斥讼文书写作 (54	
第一艺		
第二十	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	
第三章	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
第四节	, , , , , ,	
第五节		
第四章 往	聿师非诉讼文书	
第一节	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •	
第二节	•	
第三节		
第五章 仲裁文书 (143		
第一节	(-19	
第二节		
第三节	(
第四节	(===	
第五节	(=:0	
第六章 法	去律英语论文写作······(196	
第一节	(
第二节	(
第三节	\ \ \ \ \ _\ _\ _\ \ \ \ \ \ \ \ \ \ \	
第四节	the state of the s	
第五节	(=0)	
	法律英语写作在线资源介绍 (209	
附录二 其	其他常用法律文书的写作格式/实例 (212	
参考答案		
参考书目		

第一章

法律英语写作总论

一、法律与法律英语

在现代汉语中,"法律"一词有广义和狭义之分。广义的"法律"指法律的整体。例如,就我国现在的法律而论,它包括作为根本法的宪法,全国人大及其常委会制定的法律、国务院制定的行政法规、某些地方国家机关制定的地方性法规等。狭义的"法律"仅指全国人大和人大常委会制定的法律。英语中 law 一词,同汉语中的"法律"一词的习惯用法相当,即可指广义解,又可指狭义解,具体含义要从其单复数形式或联系上下文加以识别。

从广义上说,在制定、解释和执行法律的过程中所使用的语言统称为法律语言,其中主要包括立法语言和司法语言。立法语言是指规范性法律文件所使用的语言,包括宪法、法律、法规、条例、法典以及其他规范人们行为准则的指令、命令等所使用的语言,其中以法律条文语言为主。司法语言是指法律工作者在执法过程中按照法律规范的要求使用的一套法律公务用语,其中包括司法书面语和司法口语。司法书面语指各类司法文书,即警察机构、检察机构、审判机构、公证机构、律师以及诉讼当事人等依法制作的具有法律效力或法律意义的法律文件。

法律英语是指普通法国家以普通英语为基础,在立法和司法过程中逐渐形成的、具有规约性的语言变体。它包括规范性法律文件用语以及法律工作者在执法过程中使用的一整套规范化的法律公务用语。

作为一种语言变体(variety),法律英语的语音系统与普通英语和其他专用英语如科技英语、新闻英语等没有区别,它也没有自己独立的词汇系统和语法规则。但在长期使用中,法律英语在英语基本词汇系统和语法规则的基础上有了一定的规律,如其句法结构形式比较固定,使用陈述句的频率比较高,往往带有一定数量的专业术语等。因此,在词汇、语法、语义、语用、修辞等方面,法律英语又有自己的特点,形成了特定的法律英语语言风格。从写作的角度对这些特点进行分析探讨,会有助于学习者对法律英语文体风格的把握,从而写出正确、规范、地道的法律英语。

二、法律英语的文体特点

书面法律语言具有准确性、严谨性和庄重性的特点。无论是立法语言还是司法语言,一般都不宜使用修辞手法和文学笔调,并应尽量避免模糊性和多义性,努力做到准确严密,无解可击。

对于法律文书的语言特点,著名的文体学家侯维瑞(1999:295-296)有过一段

精彩的概述:"法律文书如要有效地行使其职能,必须词义准确、文意确切,丝毫不允许词义模棱两可而产生歧义,也丝毫不能容忍因为句子缺乏组织而任人歪曲。在法律文书中,全部内容必须字面化、外部化;这就是说,法律文书所要表达的内容必须全部体现在文字表面,即有一说一,不能有一说半。含蓄表达、深层意义在法律文书中是无立足之地的。同时,法律英语只表达它的字面所表达的内容,即说一是一,不能说一指二。对于法律文书未明确表述的内容可以一概不予承认;引申的理解、推理的解释在法律语言中是不能存在的"。

法律英语的准确、严谨和庄重很大程度上是由一系列语言要素决定的。书面 法律英语在句子类型、句式结构、时态和语态的选择、非谓语动词的使用、代词的用 法以及情态动词的使用等方面都有自己的特点。现从词汇特点和句子特点两个方 面对它们加以分析。

(一) 词汇特点

1. 选词庄重、正式

法律是掌握国家政权的阶级和集团的意志体现,它有鲜明的政策性和权威性。 为了维护法律的严肃性,法律、法规的遗词力求庄重、正式。请注意下面例句中标记出来的粗体词的选用。

(1) This Law is *enacted* for the purpose of protecting the legitimate rights and interests of the parties to contracts, *maintaining* the socio-economic order and *promoting* the socialist modernization. (*Contract Law of the People's Republic of China: Art.* 1)

试比较 enact 与 make, maintain 与 keep, promote 与 speed up 的庄重程度。

(2) The shipper shall be *deemed* to have guaranteed to the carrier the accuracy at the time of shipment of the marks, number, quantity and weight, as *furnished* by him, and the shipper shall *indemnify* the carrier against all loss, damages and expenses arising or resulting from *inaccuracies* in such particulars. The right of the carrier to such *indemnity* shall in no way limit his responsibility and liability under the contract of carriage to any person other than the shipper. (*Hague-Visby Rules: Art III* ('5))

同样,该例句中的 deem, furnish, indemnify, inaccuracies 以及 indemnity 就比 consider, provide(或 supply), compensate(或 make up),以及 compensation 更为正式和庄重。

(3) The World Intellectual Property Organization (WIPO) and the World Trade Organization (WTO), *desiring* to establish a mutually supportive relationship between them, and *with a yiew to* establishing appropriate arrangements for cooperation between them, agree as follows

(Agreement Between the World Intellectual Property Organization and the World Trade, Organization: Preamble)

试比较 desire 和 wish 或 want, with a view to 和 in order to。

需要说明的是:词的庄重、正式性是相对的。例如:deem,take into account, consider,recognize 和 think 都是"考虑到······"的意思,但是其庄重正式性是依次递减的。除了较不正式的 think 通常不在立法文书中使用外,其它几个词和词组都频频出现在法律文书中,有时为了避免重复,也会在同一则法律条文中同时运用其中的几个词和词组。例如:

(4) Members

Considering that Ministers agreed in the Punta del Este Declaration that "Following an examination of the operation of GATT Articles related to the trade restrictive and distorting effects of investment measures, negotiations should elaborate, as appropriate, further provisions that may be necessary to avoid such adverse effects on trade";

Desiring to promote the expansion and progressive liberalization of world trade and to facilitate investment across international frontiers so as to increase the economic growth of all trading partners, particularly developing country Members, while ensuring free competition;

Taking into account the particular trade, development and financial needs of developing country Members, particularly those of the least-developed country Members;

Recognizing that certain investment measures can cause trade-restrictive and distorting effects;

Hereby agree as follows:...

(Agreement on Trade-Related Investment Measures: Preamble)

2. 古语、借词较多

法律英语词汇包括了大量中古英语、拉丁语和法语词汇,其主要原因是为了显示法律语言的神圣性、权威性和严密性。

2.1 古语

现代英语中已经不再广泛使用古英语词汇,但法律英语却保留了不少古英语词汇。试比较:

Legal English	Daily English
hereby	by this means
herein	in this
hereof	of or concerning this
hereto ,	to this
hereinafter	after this
thereafter	after that, accordingly
whereby	through, by that
said	the, that

aforesaid previous
forthwith immediately
henceforth from now on
theretofore up to that time
hitherto before
viz. that is, namely
whilst during

2.2 借词

法律英语中拉丁语常常出现。例如 in personam(对人的,属人的), in rem(对物的), ad idem(在指定日期), status quo(现状), prima facie(初步的,表面的), ex officio(依职权地), stare decisis(遵循先例), lex situs(物之所在地法)和 ratio decidendi(判决理由)等等。法语在历史上对法律英语的形成和发展产生过很大影响,很多英语法律词汇从法语中借来。例如 bar, suit, plaintiff, complaint, summons, indictment, jury, terms, damages 和 claim 等词都来自法语。

3. 术语繁多

任何法律文书中都可以找到浩如烟海的法律术语,法律英语在众多的专门用途英语中应该是专业化最为突出的一种。法律术语不胜枚举,下面选取几个最基本的词汇作简单说明:

plaintiff(原告), defendant(被告), appellant(上诉方), appellee(被上诉方), prosecutor(公诉人), opinion(判决书)和 jury (陪审团)等等。

4. 近义词成对使用

在立法文书和准法律文书(例如合同)中常可见到以下用法: rights and interests(权益), terms and conditions(条款), complete and final understanding(全部和最终的理解), customs fees and duties(关税), loss of and damage to(灭失和损坏), null and void(无效), sign and issue(签发), furnish and provide(提供), rules and regulations(规章), last will and testament(遗嘱), as and when(当……的时候)等等。

上述成对近义词已作为习惯用语使用,这些词组都表示固定的意义,用于写作和翻译时不能随意拆开。近义词的成对使用体现了法律英语的庄重和严谨。

5. 情态动词使用频率高

由于法律代表统治阶级的意志,表现司法主体对司法客体的行为制约和义务规定,所以情态动词在立法文书中频繁出现。

表示"应当"或"得"时使用 shall 或 must, shall 比 must 的语气更强;表示"不得"或"禁止"时使用 shall not 或 may not, 前者语气强于后者;表示"可以"时一般使用 may。例如:

- (5) The present Charter shall be ratified by the signatory states in accordance with their respective constitutional processes.
 - (6) The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in

the transit, but shall apply to the air transit of goods.

- (7) In order to offset or prevent dumping, a contracting party may levy on any dumped product an anti-dumping duty not greater in amount than the margin of dumping in respect of such product.
- (8) As a general rule a treaty *may not* impose obligations or confer rights on third parties without their consent.
 - (9) The insurance *must* be issued irrespective of percentage.

6. 指代明确

由于人称代词常表示作者的主观性并且容易造成混淆,为了确切说明"谁"、"什么"的概念,法律英语中往往宁可重复使用名词也不用代词。而在法律文书中出现的"he, she, we"等代词,往往表示泛指。』律师们更会尽量避免使用"I, me, we, us, you, your"等第一、第二人称代词,以免给人造成主观、随意、傲慢无理、不够专业的印象。

法律英语中常用 the said 或 the same 加上一个名词来指代前面提到的名词,可译为"上述的","该",有时候直接重复该名词。

另外.It 在法律英语中除用作形式主语,形式宾语外,一般少用。例如:

(10) The seller shall not be held responsible for any delay in delivery or non-delivery of the goods due to Force Majeure. However, the seller shall advise the buyer immediately of such occurrence and within fourteen days thereafter, shall send by airmail to the buyer a certificate issued by the competent government authorities of the place where the accident has occurred as evidence thereof. Under such circumstances the seller, however, is still under the obligation to take all necessary measures to hasten the delivery of the goods. In case the accident lasts for more than 10 weeks, the buyer shall have the right to cancel this contract.

该合同条款中就没有使用一个指示代词或不定代词,而是重复所指的名词,使得所指的人和事非常清楚。

- (11) If any disagreement arises, the said treaty shall be applied.
- (12) No one may engage in securities business without approval of *the same* authority.
- (13) We have deemed **it** more expeditious to have the parties in advance of the trial. (it 用作形式宾语)

7. 名词性短语居多

用名词主语或宾语的中心词,便于使用丰富的限定和修饰成分,相比之下,动词词组无论在使用数量和结构的复杂性程度上都不及名词词组。在法律英语中,名词和名词性词组的频繁使用满足了法律英语的严密性要求。

(14) Nothing contained in the present Charter shall authorize the United Nations to intervene in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any state or shall require the Members to submit such matters to settlement under the

present Charter; but this principle shall not prejudice the *application* of enforcement measures under Chapter VII. (UN Charter: Art. 2 (7))

(15) The Seller shall not be responsible for the *delay* of shipment or *non-delivery* of the goods due to Force Majeure, which might occur during the *process* of manufacturing or in the *course* of loading or transit. The Seller shall advise the Buyer immediately of the *occurrence* mentioned above and within 10 days thereafter. The Seller shall send a notice by courier to the Buyer for their *acceptance* of a *certificate* of the accident issued by the local chamber of commerce under whose jurisdiction the accident occurs as evidence thereof. Under such circumstances the Seller, however, is still under the *obligation* to take all necessary measures to hasten the delivery of the goods. In case the accident lasts for more than 6 days the Buyer shall have the right to cancel the Contract. (*a typical contract clause*)

(二) 句子特点

1. 结构完整

由于法律文书结构的完整性和表意的严密性,在法律英语句子的使用中,一般采用主语、谓语都具备的完全主谓句,即完整句。通常不使用省略句,以免造成因省略或句子缺省而出现歧义讹误,甚至被人任意歪曲。例如:

- (16) "Invention" in the Patent Law means any new technical solution relating to a product, a process or an improvement thereof. "Utility Model" in the Patent Law means any new technical solution relating to the shape, the structure, or their combination, of a product, which is fit for practical use. "Design" in the Patent Law means any new design of the shape, pattern, colour, or their combination, of a product, which creates an aesthetic feeling and is fit for industrial application.
- (17) Any dispute arising from or in connection with the Contract shall be settled through friendly negotiation. In case no settlement is reached, the dispute shall be submitted to China International Economic and Trade Arbitration Commission (CIETAC), Shenzhen Commission, for arbitration in accordance with its rules in effect at the time of applying for arbitration. The arbitral award is final and binding upon both parties.
- (18) The WTO Secretariat shall transmit to the International Bureau, free of charge, a copy of the laws and regulations received by the WTO Secretariat from WTO Members under Article' 63.2 of the TRIPS Agreement in the language or languages and in the form or forms in which they were received, and the International Bureau shall place such copies in its collection.

以上例句均为完整句,表意完整严密。

2. 陈述句为基本句式

由于法律文书是用来确认法律关系,贯彻法律条令,规定人们的权利和义务以

及陈述案件的事实的专用公文,所以法律英语的基本句式通常是陈述句。例如:

- (19) The Arbitration Commission has one honorary Chairman and several advisers.
- (20) All Members shall give the United Nations every assistance in any action it takes in accordance with the present Charter, and shall refrain from giving assistance to any state against which the United Nations is taking preventive or enforcement action. (UN Charter: Art. 2 (5))
- (21) Any clause, covenant, or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to, or in connection with, goods arising from negligence, fault, or failure in the duties and obligations provided in this Article or lessening such liability otherwise than as provided in this Convention, shall be null and void and of no effect. A benefit of insurance in favor of the carrier or similar clause shall be deemed to be a clause relieving the carrier from liability. (Hague-Visby Rules: Art III (8))

3. 长句较多

法律英语的句法特点是和法律英语的文体特征密切相联的,正式的法律条规和文本中由于对某一法律概念成立的条件限定很多,从而对中心词的限定较多,所以法律英语的长句居多,短句偏少。以上很多例句就很长,下面的句子同样如此:

- (22) Any clause, covenant or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to or in connection with goods arising from negligence, fault or failure in the duties and obligations provided in this Article or lessening such liability otherwise than as provided in these Rules, shall be null and void and of no effect. (Hague-Visby Rules: Art III (8))
- (23) After the goods are loaded the bill of lading to be issued by the carrier, master or agent of the carrier, to the shipper shall, if the shipper so demands, be a "shipped" bill of lading, provided that if the shipper shall have previously taken up any document of title to such goods, he shall surrender the same as against the issue of the "shipped" bill of lading, but at the option of the carrier such document of title may be noted at the port of shipment by the carrier, master, or agent with the name or names of the ship or ships upon which the goods have been shipped and the date or dates of shipment, and when so noted the same shall for the purpose of this Article be deemed to constitute a "shipped" bill of lading. (Hague-Visby Rules: Art III (7))

以上两个例子都各由一个句子组成。例句(22)含 63 个单词,而例句(23)则含 139 个单词。

法律英语在句子结构上联绵不断, 盘根错节, 主要表现在以下两种形式:

3.1 使用主从复合句

主要是通过使用条件状语从句和定语从句对相关词语进行限制和修饰。

条件状语从句中较常见的结构包括: Where...; If X, then Y shall be Z; If X, then Y shall do Z; Should...; Provided that...和 Whereas...等。例如:

- (24) Where using other's registered trademarks has been permitted, the names of the licensee and the production place of the commodity must be marked in the commodity using the registered trademark.
- (25) If a minor ratifies a contract upon reaching the age of majority, he or she is then bound to it.
- (26) If a contract is signed, then both sides shall perform their contractual obligations.
- (27) Should a branch terminate its operations, it shall submit a written application to the People's Bank of China 30 days prior to termination.
- (28) The text materials contained in this Web site may be used, downloaded, reproduced or reprinted, *provided that* such use, download, reproduction or reprint is for non-commercial or personal use only.
- (29) Whereas you have breached the contract, we have no option but to lodge a claim on you for the losses incurred.

法律英语较之普通英语更要求准确,限定更严谨,所以限制性定语从句使用比较普遍。作为补充、说明、解释性的非限制性定语从句较限制性定语从句使用得少。例如:

- (30) All facts that prove the true circumstances of a case were evidence. (限制性定语从句)
- (31) Questions concerning matters governed by this convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law. (限制性定语从句)
- (32) The Organization shall ensure that states which are not Members of the United Nations act in accordance with these Principles so far as may be necessary for the maintenance of international peace and security. (限制性定语从句)
- · (33) All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives. (非限制性定语从句)

3.2 使用综合复杂句

法律英语中除了一方面在句首使用状语从句,另一方面在句子的内部使用层层限制修饰的定语从句外,还大量地使用由状语分句和关系分句以及其他一些分句构成的综合复杂句,以达到准确、严密和避免歧义的目的。例如:

(34) Where a foreigner or enterprise applies for trademark registration in China, the matter shall be handled in accordance with any agreement concluded between the

country to which the applicant belongs and the People's Republic of China, or any international treaty to which both countries are parties, or on the basis of the principle of reciprocity.

以上例句除在句首使用了由 Where 引导的状语分句外, 句中还有用"介词 to + 关系代词 which"引导的两个关系分句。

(35) The Ministerial Conference shall review this exemption *not later than* five years *after* the date of entry into force of the WTO Agreement and *thereafter* every two years *for as long as* the exemption is in force *for the purpose of* examining whether the conditions *which* created the need for the exemption still prevail. (*General Agreement on Tariffs and Trade* 1994: Art. 3 (b))

以上例句为了准确表达时间而使用了 not later than, after, thereafter 和 for as long as 这些词和词组,句子后部还使用了由 which 引导的一个定语从句,进一步增加了句子的复杂性

综合复杂句的使用反映了法律英语的句子步步为营、层层设防的特点,从而达到了表述严谨、语意严密的效果。

4. 使用被动句

为了强调法律条文的客观性、原则性和效力,法律英语中大量使用被动句。

- (36) The prisoner was sentenced to three years imprisonment.
- (37) The validity of an arbitration clause or an arbitration agreement shall not be affected by the modification, rescission, termination, invalidity, revocation or non-existence of the contract.
- (38) These Rules are formulated in accordance with the Arbitration Law of the People's Republic of China and the provisions of the relevant laws and....
- (39) Civil actions generally are brought for breach of a contract, or for a wrong or tort.
- (40) No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased during such time, and no person holding any office under the United States, shall be a member of either House during his continuance in office. (Constitution of the United States of America: Art. 1 (6))

5. 使用列条法和平行结构

在讨论较为复杂的法律条文、规则和定义时能使用列条法可使条文的意思清楚明白,一目了然。每个条目之间又是一种平行的关系,所以遣词造句方面多使用平行结构。例如:

- (41) The Trusteeship Council shall consist of the following Members of the United Nations:
 - 1) those Members administering trust territories;